

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ПЕРЕДАЧИ НАЦИОНАЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОГО КОЛОРИТА В ПЕРЕВОДЕ «ВЕЧЕРОВ НА ХУТОРЕ БЛИЗ ДИКАНЬКИ» Н.В. ГОГОЛЯ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Мария ТУЧАК, студентка филологического факультета,
Бельцкий государственный университет имени Алеку Руссо
Научный руководитель: **Людмила ПАРАХОНЬКО**, др., препод.

Rezumat: Acest articol este dedicat studiului mijloacelor lingvistice de transmitere a culorii național-istorice în traducerea în engleză a lui N. V. Gogol „Seara la o fermă lângă Dikanka”. Obiectul studiului este traducerea vocabularului non-semantic. Subiectul lucrării este o metodă comparativă de analiză a textelor originale și traduse, în urma căreia se observă problema traducerii, menținând în același timp adecvarea traducerii operei originale de ficțiune în limba țintă.

Cuvinte-cheie: traducere, vocabular non-semantic, realități, tehnici de traducere, specificitate etnică.

Известно, что переводы выступают своеобразными посредниками между людьми разных национальностей. Вопрос переводов определенных художественных произведений **актуален**, так как некоторые художественные тексты не поддаются точным переводам. **Цель** данной работы – провести сравнительный анализ оригинала произведения «Вечера на хуторе близ Диканьки» [2] и перевода Овидия Горчакова «Evenings near the village of Dikanka» [8].

Для того, чтобы решить эту проблему, необходимо изучить вопрос, касающийся дефиниции перевода.

Итак, переводом называют текст, переведенный с одного языка на другой. Процесс перевода – это переработка текста на исходном языке и создание похожего текста на другом языке [1, с. 41].

В теории перевода значительную роль играет передача национальной окраски произведения. Каждое литературное художественное произведение является своеобразным зеркалом, отражающим эпоху его написания. В свою очередь, данный дискурс передает черты менталитета, исторические и культурные особенности конкретного носителя языка.

Само понятие «колорит» в целом расшифровывается как «отпечаток чего-нибудь, совокупность особенностей эпохи или местности» [3]. Передать всю национальную окраску произведения можно, только анализируя его полностью, а не отдельные грамматические или семантические отличия какого-либо элемента данного текста. Чем точнее произведение описывает жизнь народа, тем оно вызывает большие сложности в момент его транспонирования (перевода) на переводящий язык. Возникает вопрос: передать всю народность произведения, но сделать перевод экзотичным для читателя, или же создать перевод, понятный по смыслу, но утративший национальную специфику. Ситуация осложняется группой лексических средств, которая является уникальной для определенной сложной знаковой системы. Это означает, что она не существует в другом языке, поэтому данная лексика называется безэквивалентной [7, с. 83]. Различают несколько видов несемантизированной лексики:

- имена собственные, названия учреждений и организаций, географические наименования;
- реалии;
- случайные лакуны.

Необходимо отметить, что имена собственные являются существенными, личными, индивидуальными названиями чего-либо или кого-либо. Реалии обозначают лексемы, описывающие предметы или явления материальной культуры, не имеющие эквивалентов в других языках. Лакуны – своеобразные пропуски в лексической системе языка, отсутствие слов, которые должны были присутствовать в языке, согласно его отражательной функции и исходя из лексической системы языка [7, с. 87].

Для передачи вышеперечисленных слов существует ряд приёмов перевода.

- 1) Перевод при помощи транслитерации и транскрипции. Транслитерация – процесс, согласно которому при помощи русских букв передаются буквы, находящиеся в составе английского слова, или наоборот. Транскрипция – передача русскими буквами не орфографической формы слова, а самого звучания этого англоязычного слова.
- 2) Перевод при помощи калькирования. Процесс калькирования состоит в переводе английской лексики по частям, и последующем сложении переведенных частей без изменений. Кальки представляют собой слова полученные путём буквального их перевода.
- 3) Описательный перевод осуществляется посредством определения переводимого слова.
- 4) Приближенный перевод. Данный метод состоит в поиске приближенного по значению соответствия в языке перевода, если оно не имеет полную тождественность.

5) Контекстуальный перевод. Метод состоит том, что словарное соответствие заменяется контекстуальным, логично с ним связанным [6, с. 82].

Стоит рассмотреть причину использования имён собственных в художественных произведениях. В любом художественном произведении образ литературного героя начинает проявляться через его имя. Тем самым в сознании у читателя возникает более точное представление о герое, наделённым определенным набором характерных черт.

Изучение функций имени в творчестве представляется интересным, разнообразным и важным, в связи с тем, что имя сосредотачивает в себе художественные находки, влияния стиля. Благодаря онимам (имя собственное) появляются миропонимание и мировосприятие у читателя.

Теперь непосредственно перейдем к объекту исследования. Важно подчеркнуть, что повесть «Вечера на хуторе близ Диканьки» написана особенным сказом, которому присуща иллюзия устной, монологической речи, принадлежащей не автору, а рассказчику. В данном произведении возникает фольклорный образ рассказчика. Основная черта повести – простота повествования, в создании которой Н. В. Гоголь использует живую речь. Прежде всего это слова и выражения, характерные только для разговорной речи, особенные интонационные структуры. Автор-рассказчик как будто разговаривает со слушателем, читателем: *«Да вот было и позабыл самое главное. Как будете, господа, ехать ко мне, то прямехонько берите путь по столбовой дороге, на Диканьку»* [2, с. 2].

В этом художественном дискурсе реалии наиболее частотны. Реалии, как вид, подразделяются на три подвида: географические реалии, этнографические реалии, общественно-политические реалии.

Географические включают в себя названия объектов физической географии объектов, напрямую связанных с человеческой деятельностью. Этнографические реалии определяются бытом, трудом, искусством и культурой. Общественно политические реалии включают в себя органы власти, военные реалии и общественно-политическую жизнь [6, с. 69].

А.В Фёдоров выделяет две часто распространенные проблемы при переводе реалий: отсутствие соответствия в языке перевода, которая обусловлена асимметрией языкового знака: иностранная языковая картина мира лишена этноспецифичной реалии [7, с. 11].

Существует ряд приёмов перевода реалий [7, с. 12]:

1. транскрипция;
2. перевод (замена): а) кальки; б) полукальки; в) освоение; г) семантический неологизм;
3. контекстуальный перевод.

Чтобы понять их суть, необходимо рассмотреть каждый из этих приемов отдельно.

1. Транскрипция реалии предусматривает буквальное перенесение реалии в язык перевода с максимальным приближением к оригиналу.
2. Перевод реалии в художественном произведении используют в тех случаях, когда транскрипция невозможна. Вводится неологизм, а сам путь его введения-передача содержания путем введения нового слова.
 - а) Кальки – слова, полученные путем буквального перевода.
 - б) Полукальки – слова, считающиеся частичными заимствованиями, составленные из своего собственного материала, и из материала иноязычного слова.

в) Освоение – придание реалии на основе иноязычного материала, вида слова из родного языка.

г) Семантический неологизм – новое слово или словосочетание, придуманное переводчиком.

3. Контекстуальный перевод – реалия заменяет свое словарное соответствие при переводе контекстуального, логично связанного с ним.

Представляется значимым рассмотреть способы передачи этнографических бытовых реалий в переводе Овидия Горчакова «Вечеров на хуторе близ Диканьки» Н. В. Гоголя. Обратим внимание на описание еды и напитков. Сравним на примере:

Оригинал	Перевод Овидия Горчакова	Дословный перевод
«варенуха и водка, настоянная на шафран» [2, с. 134]	«mulled vodka and saffron vodka» [8, с. 131].	Глинтвейн и шафрановая водка.

Стоит отметить, что варенуха – национальный украинский напиток, состоящий из водки, мёда, яблок, груш, слив, вишен и пряностей [5, с. 53]. Глинтвейн же был изобретен в Германии и представляет собой горячий алкогольный напиток на основе красного вина с пряностями и мёдом. Следовательно, это абсолютно разные напитки, присущие разным странам. Из-за этого перевод данного отрывка текста получился не таким фольклорно окрашенным, каким он был в оригинале.

Исследуем другую иллюстрацию:

Оригинал	Перевод Овидия Горчакова	Дословный перевод
«небольшая кадушка на которой стояла миска с галушками» [2, с. 159].	«a little tub on which stood a bowl of dumplings» [8, с. 155].	Маленькая кадка, на которой стояла миска пельменей

Заметим, что галушки – традиционное украинское блюдо, представляющее собой отваренные куски теста [5, с. 81]. Пельмени – традиционное русское блюдо, сферы из тонкого теста с начинкой из мяса и рыбы [5, с. 282-283]. В результате данной замены галушек на пельмени отрывок частично утратил специфику этноса.

Продолжая тему еды, рассмотрим и этот пример:

Оригинал	Перевод Овидия Горчакова	Дословный перевод
«Выгружали мешки и хвастались <u>паляницами</u> , колбасами и варениками» [2, с. 148].	«Emptying their sacks and boasting of the <u>little loaves</u> , the sausages, and curd dumplings» [8, с.146].	Опустошали мешки и хвастались <u>булочками</u> , сосисками и варениками.

Слово «паляница» в украинском языке – большой хлеб с характерным козырьком сверху из Кореи, образованным благодаря надрезу [4, с. 9]. Стоит отметить, что Овидий Горчаков в своём переводе использовал лексическую единицу «булочки», которые зачастую обозначают маленькие хлебцы, к тому же сладкие. В данном случае из-за этой замены исконно украинское блюдо потеряло свою характерную особенность и превратилось в обычный хлебец, значительно меньшего размера.

Исследуем пример, меняющий взаимоотношения героев в результате перевода:

Оригинал	Перевод Овидия Горчакова	Дословный перевод
« <u>Два кума</u> отправились в <u>дорогу</u> » [2, с.137].	« <u>Two friends</u> set out» [8 с. 134].	Два <u>друга</u> отправились в <u>дорогу</u> .

Согласно словарю Ожегова, кум – это крестный отец ребенка по отношению к его родителям [3, с. 314]. Друг же, согласно тому же лексикографическому источнику, – человек, который связан дружбой [3, с. 184]. То есть мы наблюдаем абсолютно разные связи между людьми. В результате данного неточного перевода читателю будет затруднительнее объяснить отношения между данными героями, и к тому же теряются украинские мотивы. В особенности важен мотив «кум», ведь в украинском фольклоре он нередко ближе брата.

Рассмотрим также другой пример:

Оригинал	Перевод Овидия Горчакова	Дословный перевод
« <u>ведь сегодня «голодная кутья»</u> , а он ест <u>вареники</u> » [2, с. 163].	«today is a <u>fast day</u> and he is eating turnovers» [8, с. 158]	Сегодня <u>постный день</u> , и он ест вареники.

В данном отрывке действительно реализуется сема «постный день». Однако контекстуальная замена подобрана не совсем корректно: в результате замены «голодная кутья» на обычный «постный день» мы можем засвидетельствовать процесс утрачивания народности. Теперь это предложение не несёт в себе никаких фольклорных особенностей, как ранее, а просто сообщает нам констатацию факта. Аналогичная некорректность происходит и в отношении лексемы «кутья».

Изучим такой пример:

Оригинал	Перевод Овидия Горчакова	Дословный перевод
«ели <u>кутью</u> <u>посреди своих домашних</u> » [2, с. 166]	«eating rice and honey in the bosom of their families» [8, с. 161]	Едят рис и мёд в кругу семьи.

Кутья – славянское блюдо, каша из цельных зёрен пшеницы и ячменя, с добавлением мёда или сахара, сухофруктов и орехов. Различают три вида кутьи: бедная, щедрая и голодная. Бедная кутья готовится на святой вечер и называется так, потому что она постная. Щедрая кутья готовится на щедрый вечер. Существует поверье, что чем сытнее и щедрее получилась кутья, тем богаче будет урожай в этом году. Голодная же кутья готовится на Крещение, и в её состав входят только злаки и подсластитель. В результате перевода от этого традиционного славянского блюда осталась только злаковая культура и мёд [5, с. 176]. Вследствие данного процесса был потерян яркий окрас текста, заложенный Николаем Васильевичем Гоголем.

Таким образом, творчество Н. В. Гоголя является достаточно сложным для переводчика. Данное явление напрямую связано с его стилем написания произведений, с точной передачей народных мотивов, просторечных высказываний и фольклорных традиций. Следовательно, изучаемый оригинал и аналог доказывают этноспецифичность языковой картины мира; подчеркивают проблему взаимоотношений (кооперации) языка, мышления и культуры. Это положение, в свою очередь, указывает не только на лингвокультурологию, но и на когнитивную лингвистику (науку о мышлении): каждая языковая личность руководствуется своим категориальным аппаратом (общими и частными содержательными понятиями). Уникальность «Вечеров на хуторе близ Диканьки» актуализируется использованием безэквивалентной лексики. Соответственно, затрагивается и вопрос о частичной переводимости художественного произведения.

Можно заметить, что Овидий Горчаков переводил реалии при помощи контекстуального варианта перевода, то есть в тексте переводного дискурса мы видим замену словарного соответствия на контекстуальное, логично связанное с ним. Несмотря на выделенные неточности перевода, он является адекватным. Это означает, что текст перевода не нарушает нормы переводящего языка и соблюдаются жанрово-стилистические требования текста данного типа.

Библиография:

1. БАРХУДАРОВ, Л. С., *Язык и перевод*. М.: Международные отношения, 1975. 240 с. ISBN: 978-5-9519-2112-3.
2. ГОГОЛЬ, Н.В., *Вечера на хуторе близ Диканьки*. М.: Рипол-Классик, 2022. 312 с. ISBN: 978-5-386-14724-2.
3. ОЖЕГОВ, С.И., *Словарь русского языка*/под. ред. Н.Ю. Шведовой. М.: Русский язык, 1990. 921 с. ISBN: 5-200-01088-8.
4. ПИГУЛЕВСКАЯ, И., *Хлеб вкусный, целебный. Печем, едим, лечимся*. М.: Центрполиграф, 2018. 286 с. ISBN: 978-5-227-08280-0.

5. ПОХЛЕБКИН, В.В., *Кулинарный словарь*. М.: Э, 2015. 456 с. ISBN: 978-5-699-75127-3.
6. РЕЦКЕР, Я. И., *Теория перевода и переводческая практика*. М.: Р. Валент, 2007. 240 с. ISBN: 5-93439-204-2.
7. ФЁДОРОВ, А. В., *Основы общей теории перевода: для ин-тов и фак. иностр. яз.: учеб. Пособие*. 5-е изд. СПб: Филол. фак. СПбГУ; М.: Филология ТРИ, 2002. 412 с. ISBN: 5-8465-0019-6 (Филологический факультет СПбГУ), ISBN: 5-94545-014-6 (ИД «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ»).
8. GOGOL, N. V., *Evenings near d village of Dikanka: storiz published bay beyekeyeper Rudi Panko / edited by Ovid Gorchakov. Illustrated by A. Kanevsky*. Moscow: Foreign Languages Pub. House, 1957. 276 p. ISBN: RUSSIAN16088.